

<p style="text-align: center;">Vienna Convention on Consular Relations Done at Vienna on 24 April 1963</p>	<p style="text-align: center;">Віденська конвенція про консульські зносини від 24 квітня 1963</p>
<p><i>The States Parties to the present Convention,</i></p> <p><i>Recalling</i> that consular relations have been established between peoples since ancient times,</p> <p><i>Having in mind</i> the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,</p> <p><i>Considering</i> that the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities adopted the Vienna Convention on Diplomatic Relations which was opened for signature on 18 April 1961,</p> <p><i>Believing</i> that an international convention on consular relations, privileges and immunities would also contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,</p> <p><i>Realizing</i> that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of functions by consular posts on behalf of their respective States,</p> <p><i>Affirming</i> that the rules of customary international law continue to govern matters not expressly regulated by the provisions of the present Convention,</p> <p><i>Have agreed</i> as follows:</p>	<p><i>Держави-учасниці цієї Конвенції,</i></p> <p><i>Нагадуючи,</i> що консульські відносини між народами існують з давніх-давен,</p> <p><i>Враховуючи</i> цілі та принципи Статуту Організації Об'єднаних Націй щодо суверенної рівності держав, підтримання міжнародного миру та безпеки, а також сприяння дружнім відносинам між народами,</p> <p><i>З огляду на те,</i> що Конференція Організації Об'єднаних Націй з питань дипломатичних зносин та імунітетів ухвалила Віденську конвенцію про дипломатичні зносини, яка була відкрита для підписання 18 квітня 1961 року,</p> <p><i>Вважаючи,</i> що міжнародна конвенція про консульські зносини, привілеї та імунітети також сприятиме розвитку дружніх відносин між державами, незалежно від відмінностей у їхніх конституційних та соціальних системах,</p> <p><i>Усвідомлюючи,</i> що мета таких привілеїв та імунітетів полягає не в наданні переваг окремим особам, а в забезпеченні ефективного виконання функцій консульськими установами від імені своїх держав,</p> <p><i>Підтверджуючи,</i> що питання, які прямо не регулюються положеннями цієї Конвенції, як і раніше, регулюються нормами міжнародного звичаєвого права,</p> <p><i>Домовилися про таке:</i></p>
<p style="text-align: center;">Article 1 Definitions</p> <p>1. For the purposes of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:</p> <p>(a) "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;</p> <p>(b) "consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;</p> <p>(c) "head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;</p> <p>(d) "consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;</p> <p>(e) "consular employee" means any person employed in the administrative or technical service</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 1 Визначення</p> <p>1. Для цілей цієї Конвенції наведені нижче терміни мають таке значення:</p> <p>(а) «консульська установа» означає будь-яке генеральне консульство, консульство, віце-консульство або консульське агенство;</p> <p>(б) «консульський округ» означає територію, відведену консульській установі для здійснення консульських функцій;</p> <p>(с) «глава консульської установи» означає особу, на яку покладено обов'язки очолювати консульську установу і діяти в цій якості;</p> <p>(д) «консульський працівник» означає будь-яку особу, включаючи голову консульської установи, якій доручено здійснювати консульські функції;</p> <p>(е) «консульський службовець» означає будь-яку особу, яка виконує адміністративні або технічні обов'язки в консульській установі;</p>

of a consular post;

(f) “member of the service staff” means any person employed in the domestic service of a consular post;

(g) “members of the consular post” means consular officers, consular employees and members of the service staff;

(h) “members of the consular staff” means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff;

(i) “member of the private staff” means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

(j) “consular premises” means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

(k) “consular archives” includes all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any article of furniture intended for their protection or safe keeping.

2. Consular officers are of two categories, namely career consular officers and honorary consular officers. The provisions of Chapter II of the present Convention apply to consular posts headed by career consular officers, the provisions of Chapter III govern consular posts headed by honorary consular officers.

3. The particular status of members of the consular posts who are nationals or permanent residents of the receiving State is governed by article 71 of the present Convention.

(f) «член обслуговуючого персоналу» означає будь-яку особу, яка виконує обов'язки з обслуговування консульської установи;

(g) «члени консульської установи» означають консульських посадових осіб, консульських працівників та членів обслуговуючого персоналу;

(h) «члени консульського персоналу» означають консульських посадових осіб, крім голови консульської представництва, консульських працівників та членів обслуговуючого персоналу;

(i) «член приватного персоналу» означає особу, яка працює виключно в приватній службі члена консульської установи;

(j) «консульські приміщення» означають будівлі або частини будівель та прилеглу до них земельну ділянку, незалежно від форми власності, які використовуються виключно для потреб консульської установи;

(k) «консульські архіви» включають усі папери, документи, кореспонденцію, книги, фільми, касети та реєстри консульської установи, а також шифри та коди, картотеки та будь-які предмети оснащення, призначені для їх захисту або безпечного зберігання.

2. Існує дві категорії консульських посадових осіб, а саме штатні консульські посадові особи та почесні консульські посадові особи. Положення розділу II цієї Конвенції застосовуються до консульських установ, очолюваних штатними консульськими посадовими особами, а положення розділу III регулюють діяльність консульських установ, очолюваних почесними консульськими посадовими особами.

3. Особливий статус членів консульських установ, які є громадянами приймаючої держави або мають постійне місце проживання в державі перебування, регулюється статтею 71 цієї Конвенції.

**CHAPTER I.
CONSULAR RELATIONS IN
GENERAL
SECTION I. ESTABLISHMENT AND
CONDUCT OF CONSULAR RELATIONS
Article 2**

Establishment of consular relations

1. The establishment of consular relations between States takes place by mutual consent.

2. The consent given to the establishment of diplomatic relations between two States implies, unless otherwise stated, consent to the establishment of consular relations.

3. The severance of diplomatic relations shall not ipso facto involve the severance of consular relations.

**ГЛАВА I.
ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ ПРО
КОНСУЛЬСЬКІ ЗНОСИНИ
РОЗДІЛ I. ВСТАНОВЛЕННЯ ТА
ЗДІЙСНЕННЯ КОНСУЛЬСЬКИХ ЗНОСИН
Стаття 2**

Встановлення консульських зносин

1. Встановлення консульських зносин між державами відбувається за взаємною згодою.

2. Згода на встановлення дипломатичних відносин між двома державами означає, якщо не зазначено інше, згоду на встановлення консульських зносин.

3. Розірвання дипломатичних відносин не тягне за собою ipso facto (автоматичне) розірвання консульських зносин.

<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p style="text-align: center;">Exercise of consular functions</p> <p>Consular functions are exercised by consular posts. They are also exercised by diplomatic missions in accordance with the provisions of the present Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 3</p> <p style="text-align: center;">Здійснення консульських функцій</p> <p>Консульські функції здійснюються консульськими установами. Вони також здійснюються дипломатичними представництвами відповідно до положень цієї Конвенції.</p>
<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p style="text-align: center;">Establishment of a consular post</p> <p>1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.</p> <p>2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.</p> <p>3. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification or the consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.</p> <p>4. The consent of the receiving State shall also be required if a consulate-general or a consulate desires to open a vice-consulate or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.</p> <p>5. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 4</p> <p style="text-align: center;">Створення консульської установи</p> <p>1. Консульська установа може бути створена на території приймаючої держави тільки за згодою цієї держави.</p> <p>2. Місцезнаходження консульської установи, її клас та консульський округ визначаються акредитуючою державою, і мають бути погоджені приймаючою державою.</p> <p>3. Подальші зміни місця розташування консульської установи, її класу або консульського округу можуть бути зроблені акредитуючою державою, тільки за згодою приймаючої держави.</p> <p>4. Згода приймаючої держави також необхідна, якщо генеральне консульство або консульство бажає відкрити віце-консульство або консульське агентство, місце розташування якого, відмінне від того, де знаходиться генеральне консульство або консульство.</p> <p>5. Попередня чітко-виражена згода приймаючої держави також необхідна для відкриття відділення, яке є частиною існуючої консульської установи, але розташоване поза її місцем перебування.</p>
<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p style="text-align: center;">Consular functions</p> <p>Consular functions consist in:</p> <p>(a) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate, within the limits permitted by international law;</p> <p>(b) furthering the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State and otherwise promoting friendly relations between them in accordance with the provisions of the present Convention;</p> <p>(c) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State and giving information to persons interested;</p> <p>(d) issuing passports and travel documents to nationals of the sending State, and visas or appropriate documents to persons wishing to travel to the sending State;</p> <p>(e) helping and assisting nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 5</p> <p style="text-align: center;">Консульські функції</p> <p>Консульські функції полягають у:</p> <p>(a) захисті в державі перебування інтересів акредитуючої держави та її громадян, як фізичних, так і юридичних осіб, у межах, дозволених нормами міжнародного права;</p> <p>(b) сприянні розвитку торговельних, економічних, культурних і наукових відносин між акредитуючою державою та приймаючою державою, а також сприяння розвитку дружніх відносин між ними загалом відповідно до положень цієї Конвенції;</p> <p>(c) з'ясуванні всіма законними способами умов та подій у торговельному, економічному, культурному та науковому житті приймаючої держави, подання відповідних звітів уряду акредитуючої держави та надання інформації зацікавленим особам;</p> <p>(d) видачі паспортів та проїзних документів громадянам акредитуючої держави, а також віз або відповідних документів особам, які мають намір здійснити поїздку до акредитуючої держави;</p> <p>(e) наданні допомоги та сприяння громадянам,</p>

State;

(f) acting as notary and civil registrar and in capacities of a similar kind, and performing certain functions of an administrative nature, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of the receiving State;

(g) safeguarding the interests of nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending States in cases of succession mortis causa in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the receiving State;

(h) safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of minors and other persons lacking full capacity who are nationals of the sending State, particularly where any guardianship or trusteeship is required with respect to such persons;

(i) subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, representing or arranging appropriate representation for nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State, for the purpose of obtaining, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests;

(j) transmitting judicial and extrajudicial documents or executing letters rogatory or commissions to take evidence for the courts of the sending State in accordance with international agreements in force or, in the absence of such international agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State;

(k) exercising rights of supervision and inspection provided for in the laws and regulations of the sending State in respect of vessels having the nationality of the sending State, and of aircraft registered in that State, and in respect of their crews;

(l) extending assistance to vessels and aircraft mentioned in subparagraph (k) of this article, and to their crews, taking statements regarding the voyage of a vessel, examining and stamping the ship's papers, and, without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, conducting investigations into any incidents which occurred during the voyage, and settling disputes of any kind between the master, the officers and the seamen insofar as this may be authorized by the laws and regulations of the sending State;

(m) performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no

як фізичним, так і юридичним особам, акредитуючої держави;

(f) виконанні функцій нотаріуса та реєстратора актів цивільного стану та інших подібних функцій, а також виконання певних функцій адміністративного характеру, за умови, що це не суперечить законам та нормативно-правовим актам приймаючої держави;

(g) захисті інтересів громадян, як фізичних, так і юридичних осіб, акредитуючої держави у випадках спадкування mortis causa (правонаступництва внаслідок смерті) на території приймаючої держави відповідно до законодавства та нормативних актів приймаючої держави;

(h) захисті, у межах, встановлених законодавством та нормативними актами приймаючої держави, інтересів неповнолітніх та інших осіб, які не мають повної цивільної дієздатності і є громадянами акредитуючої держави, зокрема у випадках, коли щодо таких осіб необхідне встановлення опіки чи піклування;

(i) представництві або забезпеченні відповідного представництва громадян акредитуючої держави в судах та інших установах приймаючої держави, з урахуванням практики та процедур, що діють у такій державі, з метою вжиття, відповідно до законів та нормативних актів приймаючої держави, тимчасових забезпечувальних заходів для збереження прав та інтересів цих громадян, які через свою відсутність або з будь-якої іншої причини не можуть в належний час здійснити захист своїх прав та інтересів;

(j) передаванні судових та позасудових документів або виконанні судових доручень чи доручень на збір доказів для судів акредитуючої держави, відповідно до чинних міжнародних угод або, за відсутності таких міжнародних угод, будь-яким іншим способом, що не суперечить законам та нормативно-правовим актам приймаючої держави;

(k) здійсненні нагляду та інспекції, передбачених законами та нормативно-правовими актами акредитуючої держави, щодо суден, що перебувають під юрисдикцією акредитуючої держави, та повітряних суден, зареєстрованих у цій державі, а також щодо їх екіпажів;

(l) наданні допомоги суднам та повітряним суднам, зазначеним у підпункті (k) цієї статті, та їх екіпажам, прийнятті заяв щодо рейсу судна, перевірі та проставленні штампів у судових документах, а також, без порушення повноважень органів приймаючої держави, проведення розслідувань будь-яких інцидентів, що сталися під час рейсу, та вирішення будь-яких спорів між капітаном, офіцерами та

<p>objection is taken by the receiving State or which are referred to in the international agreements in force between the sending State and the receiving State.</p>	<p>моряками, у межах, дозволених законами та нормативними актами акредитуючої держави; (m) виконанні будь-яких інших функцій, доручених консульській установі акредитуючою державою, що не заборонені законами та нормативно-правовими актами приймаючої держави або проти яких не заперечує приймаюча держава, або які передбачені міжнародними угодами, що діють між акредитуючою державою та приймаючою державою.</p>
<p style="text-align: center;">Article 6 Exercise of consular functions outside the consular district</p> <p>A consular officer may, in special circumstances, with the consent of the receiving State, exercise his functions outside his consular district.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 6 Виконання консульських функцій за межами консульського округу</p> <p>Консул має право, у виняткових випадках, за згодою держави перебування виконувати свої функції за межами консульського округу.</p>
<p style="text-align: center;">Article 7 Exercise of consular functions in a third State</p> <p>The sending State may, after notifying the States concerned, entrust a consular post established in a particular State with the exercise of consular functions in another State, unless there is express objection by one of the States concerned.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 7 Виконання консульських функцій в третій державі</p> <p>Акредитуюча держава може, після повідомлення відповідних держав, доручити консульській установі, створеній в даній державі, здійснювати консульські функції в іншій державі, якщо немає прямого заперечення з боку відповідних держав.</p>
<p style="text-align: center;">Article 8 Exercise of consular functions on behalf of a third State</p> <p>Upon appropriate notification to the receiving State, a consular post of the sending State may, unless the receiving State objects, exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 8 Виконання консульських функцій від імені третьої держави</p> <p>Після належного повідомлення державі перебування, консульська установа акредитуючої держави може, якщо держава перебування не заперечує, виконувати свої консульські функції в державі перебування від імені третьої держави.</p>
<p style="text-align: center;">Article 9 Classes of heads of consular posts</p> <p>1. Heads of consular posts are divided into four classes, namely (a) consuls-general; (b) consuls; (c) vice-consuls; (d) consular agents.</p> <p>2. Paragraph 1 of this article in no way restricts the right of any of the Contracting Parties to fix the designation of consular officers other than the heads of consular posts.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 9 Класи керівників консульських установ</p> <p>1. Голови консульських установ поділяються на чотири класи, які іменуються: (a) Генеральні консули; (b) Консули; (c) Віце-консули; (d) Консульські агенти.</p> <p>2. Пункт 1 цієї статті жодним чином не обмежує право Договірних сторін змінювати визначення консульських посадових осіб, крім голів консульських установ.</p>
<p style="text-align: center;">Article 10 Appointment and admission of heads of consular posts</p> <p>1. Heads of consular posts are appointed by the sending State and are admitted to the exercise of their functions by the receiving State.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 10 Призначення та допуск голів консульських установ</p> <p>1. Голови консульських установ призначаються акредитуючою державою та допускаються до виконання своїх обов'язків державою перебування.</p>

<p>2. Subject to the provisions of the present Convention, the formalities for the appointment and for the admission of the head of a consular post are determined by the laws, regulations and usages of the sending State and of the receiving State respectively.</p>	<p>2. Враховуючи положення чинної Конвенції, формальності щодо призначення та допуску до виконання своїх обов'язків голів консульських установ визначаються законами, правилами та звичаями акредитуючої держави та державою перебування відповідно.</p>
<p style="text-align: center;">Article 11 The consular commission or notification of appointment</p> <p>1. The head of a consular post shall be provided by the sending State with a document, in the form of a commission or similar instrument, made out for each appointment, certifying his capacity and showing, as a general rule, his full name, his category and class, the consular district and the seat of the consular post.</p> <p>2. The sending State shall transmit the commission or similar instrument through the diplomatic or other appropriate channel to the Government of the State in whose territory the head of a consular post is to exercise his functions.</p> <p>3. If the receiving State agrees, the sending State may, instead of a commission or similar instrument, send to the receiving State a notification containing the particulars required by paragraph 1 of this article.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 11 Консульський патент або повідомлення про призначення</p> <p>1. Глава консульської установи забезпечується акредитуючою державою документом у формі патенту або аналогічного документа, оформленим для кожного призначення, який підтверджує його повноваження та, як правило, містить його повне ім'я, категорію і клас, консульський округ та місцезнаходження консульської установи.</p> <p>2. Акредитуюча держава передає патент або аналогічний документ через дипломатичні чи інші відповідні канали уряду держави перебування, на території якої глава консульської установи має виконувати свої функції.</p> <p>3. Якщо держава перебування погоджується, акредитуюча держава може замість патенту або аналогічного документа направити повідомлення, яке містить відомості, передбачені пунктом 1 цієї статті.</p>
<p style="text-align: center;">Article 12 The exequatur</p> <p>1. The head of a consular post is admitted to the exercise of his functions by an authorization from the receiving State termed an <i>exequatur</i>, whatever the form of this authorization.</p> <p>2. A State which refused to grant an <i>exequatur</i> is not obliged to give to the sending State reasons for such refusal.</p> <p>3. Subject to the provisions of articles 13 and 15, the head of a consular post shall not enter upon his duties until he has received an <i>exequatur</i>.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 12 Екзекватура</p> <p>1. Глава консульської установи допускається до виконання своїх функцій на підставі дозволу держави перебування, який називається <i>екзекватурою</i>, незалежно від форми цього дозволу.</p> <p>2. Держава, яка відмовляється надати <i>екзекватуру</i>, не зобов'язана повідомляти державі, що посилає, причини такої відмови.</p> <p>3. З урахуванням положень статей 13 і 15, глава консульської установи не приступає до виконання своїх обов'язків до отримання ним екзекватури.</p>
<p style="text-align: center;">Article 13 Provisional admission of heads of consular posts</p> <p>Pending delivery of the <i>exequatur</i>, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of the present Convention shall apply.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 13 Тимчасовий допуск голів консульських установ</p> <p>До отримання екзекватури глава консульської установи може бути допущений на тимчасовій основі до виконання своїх функцій. У такому разі застосовуються положення цієї Конвенції.</p>
<p style="text-align: center;">Article 14 Notification to the authorities of the consular district</p> <p>As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 14 Повідомлення органів влади консульського округу</p> <p>Як тільки голову консульської установи буде допущено, навіть тимчасово, до виконання його функцій, держава перебування негайно</p>

<p>notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of the present Convention.</p>	<p>повідомляє про це компетентні органи консульського округу. Держава перебування також забезпечує вжиття необхідних заходів для того, щоб глава консульської установи міг виконувати свої обов'язки та користуватися положеннями цієї Конвенції.</p>
<p style="text-align: center;">Article 15 Temporary exercise of the functions of the head of a consular post</p> <p>1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of head of consular post is vacant, an acting head of post may act provisionally as head of the consular post.</p> <p>2. The full name of the acting head of post shall be notified either by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, or, if he is unable to do so, by any competent authority of the sending State, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry. As a general rule, this notification shall be given in advance. The receiving State may make the admission as acting head of post of a person who is neither a diplomatic agent nor a consular officer of the sending State in the receiving State conditional on its consent.</p> <p>3. The competent authorities of the receiving State shall afford assistance and protection to the acting head of post. While he is in charge of the post, the provisions of the present Convention shall apply to him on the same basis as to the head of the consular post concerned. The receiving State shall not, however, be obliged to grant to an acting head of post any facility, privilege or immunity which the head of the consular post enjoys only subject to conditions not fulfilled by the acting head of post.</p> <p>4. When, in the circumstances referred to in paragraph 1 of this article, a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is designated by the sending State as an acting head of post, he shall, if the receiving State does not object thereto, continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 15 Тимчасове виконання функцій голови консульської установи</p> <p>1. Якщо глава консульської установи не може виконувати свої функції або посада голови консульської установи є вакантною, тимчасово виконувати обов'язки голови установи може особа, яка призначена тимчасовим керівником консульської установи.</p> <p>2. Повне ім'я виконуючого обов'язки голови установи повідомляється дипломатичним представництвом акредитуючої держави або, якщо така держава не має представництва в державі перебування, главою консульської установи, або, якщо він не може цього зробити, будь-яким компетентним органом акредитуючої держави — Міністерству закордонних справ держави перебування або органу, визначеному цим Міністерством. Як загальне правило, таке повідомлення має бути подане заздалегідь. Держава перебування може допустити особу, яка не є ні дипломатичним агентом, ні консульською посадовою особою акредитуючої держави в державі перебування, до виконання обов'язків виконуючого обов'язки голови установи лише за умови надання нею згоди.</p> <p>3. Компетентні органи держави перебування повинні надавати допомогу та захист виконуючому обов'язки голови установи. Під час його керівництва установою, положення цієї Конвенції застосовуються до нього на тих самих підставах, що й до голови відповідної консульської установи. Держава перебування, однак, не зобов'язана надавати виконуючому обов'язки голови установи будь-які пільги, привілеї чи імунітети, якими користується виконуючий обов'язки голови установи, лише за умов, які не виконуються виконуючим обов'язки голови установи.</p> <p>4. Коли за обставин, зазначених у пункті 1 цієї статті, член дипломатичного персоналу дипломатичного представництва держави, що представляє, у державі перебування призначений державою, що представляє, виконуючим обов'язки голови установи, він, якщо держава перебування не заперечує проти цього, продовжує користуватися дипломатичними привілеями та імунітетами. Якщо в обставинах, згаданих у пункті 1 цієї статті, член дипломатичного персоналу дипломатичного представництва акредитуючої країни в державі перебування призначається</p>

	акредитуючою країною виконувачем обов'язків голови установи, він, якщо держава перебування не заперечує проти цього, продовжує користуватися дипломатичними привілеями та імунітетами.
<p style="text-align: center;">Article 16 Precedence as between heads of consular posts</p> <p>1. Heads of consular posts shall rank in each class according to the date of the grant of the exequatur.</p> <p>2. If, however, the head of a consular post before obtaining the exequatur is admitted to the exercise of his functions provisionally, his precedence shall be determined according to the date of the provisional admission; this precedence shall be maintained after the granting of the exequatur.</p> <p>3. The order of precedence as between two or more heads of consular posts who obtained the exequatur or provisional admission on the same date shall be determined according to the dates on which their commissions or similar instruments or the notifications referred to in paragraph 3 of article 11 were presented to the receiving State.</p> <p>4. Acting heads of posts shall rank after all heads of consular posts and, as between themselves, they shall rank according to the dates on which they assumed their functions as acting heads of posts as indicated in the notifications given under paragraph 2 of article 15.</p> <p>5. Honorary consular officers who are heads of consular posts shall rank in each class after career heads of consular posts, in the order and according to the rules laid down in the foregoing paragraphs.</p> <p>6. Heads of consular posts shall have precedence over consular officers not having that status.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 16 Старшинство між главами консульських установ</p> <p>1. Голови консульських установ займають ранги в кожному класі відповідно до дати надання екзекватури.</p> <p>2. Якщо ж глава консульської установи до отримання екзекватури буде допущений до виконання своїх обов'язків тимчасово, його старшинство визначається відповідно до дати тимчасового допуску; це старшинство зберігатиметься після надання екзекватури.</p> <p>3. Порядок старшинства між двома або більше главами консульських установ, які отримали екзекватуру або тимчасовий допуск у той самий день, визначається відповідно до дат, коли їхні консульські патенти або подібні документи або повідомлення, згадані в пункті 3 статті 11, були представлені державі перебування.</p> <p>4. Виконувачі обов'язків глав консульських установ займають місце після всіх глав консульських установ, які між собою, розміщуються відповідно до дат, коли вони приступили до виконання обов'язків як виконуючі обов'язки глав консульських установ, як зазначено в повідомленнях, наведених у пункті 2 статті 15.</p> <p>5. Почесні консульські посадовці, які очолюють консульські установи, займають ранги в кожному класі після штатних глав консульських установ, у порядку та згідно з правилами, викладеними в попередніх пунктах.</p> <p>6. Голови консульських установ мають перевагу над тими, хто не має такого статусу.</p>
<p style="text-align: center;">Article 17 Performance of diplomatic acts by consular officers</p> <p>1. In a State where the sending State has no diplomatic mission and is not represented by a diplomatic mission of a third State, a consular officer may, with the consent of the receiving State, and without affecting his consular status, be authorized to perform diplomatic acts. The performance of such acts by a consular officer shall not confer upon him any right to claim diplomatic privileges and immunities.</p> <p>2. A consular officer may, after notification addressed to the receiving State, act as representative of the sending State to any intergovernmental organization. When so acting, he shall be entitled to enjoy any privileges and</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 17 Виконання дипломатичних дій консульськими працівниками</p> <p>1. У державі, де акредитуюча держава не має дипломатичного представництва і не представлена дипломатичним представництвом третьої держави, консульська посадова особа може, за згодою держави перебування, і без шкоди для свого консульського статусу, бути уповноважена здійснювати дипломатичні дії. Здійснення таких дій консульською посадовою особою не надає їй жодного права вимагати дипломатичних привілеїв та імунітетів.</p> <p>2. Консульська посадова особа може, після повідомлення, адресованого державі, що приймає, діяти як представник акредитуючої держави перед будь-якою міжурядовою</p>

<p>immunities accorded to such a representative by customary international law or by international agreements; however, in respect of the performance by him of any consular function, he shall not be entitled to any greater immunity from jurisdiction than that to which a consular officer is entitled under the present Convention.</p>	<p>організацією. Під час таких дій він має право користуватися будь-якими привілеями та імунитетами, наданими такому представнику звичаєвим міжнародним правом або міжнародними угодами; однак щодо виконання ним будь-якої консульської функції він не має права на більший імунітет від юрисдикції, ніж той, на який консульський посадовець має право згідно з чинною Конвенцією.</p>
<p style="text-align: center;">Article 18 Appointment of the same person by two or more States as a consular officer</p> <p>Two or more States may, with the consent of the receiving State, appoint the same person as a consular officer in that State.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 18 Призначення однієї особи двома або більше державами на посаду консульського працівника</p> <p>Дві або більше держав можуть, за згодою приймаючої держави, призначити одну й ту ж особу консульським працівником у цій державі.</p>
<p style="text-align: center;">Article 19 Appointment of members of consular staff</p> <p>1. Subject to the provisions of articles 20, 22 and 23, the sending State may freely appoint the members of the consular staff.</p> <p>2. The full name, category and class of all consular officers, other than the head of a consular post, shall be notified by the sending State to the receiving State in sufficient time for the receiving State, if it so wishes, to exercise its rights under paragraph 3 of article 23.</p> <p>3. The sending State may, if required by its laws and regulations, request the receiving State to grant an exequatur to a consular officer other than the head of a consular post.</p> <p>4. The receiving State may, if required by its laws and regulations, grant an exequatur to a consular officer other than the head of a consular post.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 19 Призначення членів консульського персоналу</p> <p>1. Відповідно до положень статей 20, 22 і 23, акредитуюча держава, може вільно призначати членів консульського персоналу.</p> <p>2. Повне ім'я, категорія та клас усіх консульських посадовців, окрім голови консульської установи, мають бути повідомлені акредитуючою державою державі перебування у достатній час, щоб приймаюча держава, якщо вона цього бажає, могла реалізувати свої права відповідно до пункту 3 статті 23.</p> <p>3. Акредитуюча держава, може, якщо цього вимагають її закони та нормативні акти, попросити приймаючу державу надати екзекватуру консульському працівнику, відмінному від голови консульської установи.</p> <p>4. Приймаюча держава може, якщо того вимагають її закони та нормативні акти, надати екзекватуру консульському працівнику, відмінному від голови консульської установи.</p>
<p style="text-align: center;">Article 20 Size of the consular staff</p> <p>In the absence of an express agreement as to the size of the consular staff, the receiving State may require that the size of the staff be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the consular district and to the needs of the particular consular post.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 20 Чисельність консульського персоналу</p> <p>За відсутності чіткої домовленості щодо чисельності консульського персоналу, приймаюча держава може вимагати, щоб чисельність персоналу залишалась в межах, які вона вважає розумними та нормальними, з урахуванням обставин і умов у консульському окрузі та потреб конкретної консульської установи.</p>
<p style="text-align: center;">Article 21 Precedence as between consular officers of a consular post</p> <p>The order of precedence as between the consular officers of a consular post and any change thereof shall be notified by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 21 Порядок старшинства між консульськими посадовими особами консульської установи</p> <p>Порядок старшинства між консульськими посадовими особами консульської установи та будь-які зміни цього порядку повідомляються дипломатичним представництвом акредитуючої держави, або, якщо така держава не має</p>

<p>consular post, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.</p>	<p>дипломатичного представництва в державі перебування, — керівником консульської установи, Міністерству закордонних справ держави перебування або органу, визначеному цим Міністерством.</p>
<p style="text-align: center;">Article 22</p> <p style="text-align: center;">Nationality of consular officers</p> <p>1. Consular officers should, in principle, have the nationality of the sending State.</p> <p>2. Consular officers may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State except with the express consent of that State which may be withdrawn at any time.</p> <p>3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 22</p> <p style="text-align: center;">Громадянство консульських посадових осіб</p> <p>1. Консульські посадові особи повинні, як правило, мати громадянство акредитуючої держави.</p> <p>2. Консульські посадові особи не можуть призначатися з числа осіб, які мають громадянство держави перебування, за винятком випадків, коли ця держава дає на це свою виразну згоду, яка може бути відкликана у будь-який час.</p> <p>3. Держава перебування може залишити за собою таке саме право стосовно громадян третьої держави, які не є одночасно громадянами акредитуючої держави.</p>
<p style="text-align: center;">Article 23</p> <p style="text-align: center;">Persons declared “non grata”</p> <p>1. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is <i>persona non grata</i> or that any other member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, either recall the person concerned or terminate his functions with the consular post.</p> <p>2. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 1 of this article, the receiving State may, as the case may be, either withdraw the <i>exequatur</i> from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular staff.</p> <p>3. A person appointed as a member of a consular post may be declared unacceptable before arriving in the territory of the receiving State or, if already in the receiving State, before entering on his duties with the consular post. In any such case, the sending State shall withdraw his appointment.</p> <p>4. In the cases mentioned in paragraphs 1 and 3 of this article, the receiving State is not obliged to give to the sending State reasons for its decision.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 23</p> <p style="text-align: center;">Особи, оголошені “persona non grata”</p> <p>1. Держава перебування може в будь-який час повідомити акредитуючу державу, що консульська посадова особа є persona non grata, або що будь-який інший член консульського персоналу є неприйнятним. У такому разі акредитуюча держава, повинна або відкликати відповідну особу, або припинити її функції в консульській установі.</p> <p>2. Якщо акредитуюча держава, відмовляється або не виконує протягом розумного строку свої зобов'язання, передбачені пунктом 1 цієї статті, держава перебування може, залежно від ситуації, або відкликати екзекватуру відповідної особи, або припинити вважати її членом консульського персоналу.</p> <p>3. Особа, призначена членом консульської установи, може бути оголошена непринятною до прибуття на територію держави перебування або, якщо вона вже перебуває у державі перебування, — до виконання своїх обов'язків у консульській установі. У такому випадку акредитуюча держава, повинна відкликати її призначення.</p> <p>4. У випадках, зазначених у пунктах 1 і 3 цієї статті, держава перебування не зобов'язана повідомляти акредитуючу державу, про причини свого рішення.</p>
<p style="text-align: center;">Article 24</p> <p style="text-align: center;">Notification to the receiving State of appointments, arrivals and departures</p> <p>1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by that Ministry shall be notified of:</p> <p>(a) the appointment of members of a consular post,</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 24</p> <p style="text-align: center;">Повідомлення держави перебування про призначення, прибуття та відїзди</p> <p>1. Міністерство закордонних справ держави перебування або орган, визначений цим Міністерством, має бути повідомлений про:</p> <p>(a) призначення членів консульської установи,</p>

<p>their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;</p> <p>(b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;</p> <p>(c) the arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such;</p> <p>(d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.</p> <p>2. When possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.</p>	<p>їх прибуття після призначення до консульської установи, їх остаточний від'їзд або припинення їхніх функцій, а також про будь-які інші зміни, що впливають на їх статус і можуть виникнути в ході їхньої служби в консульській установі;</p> <p>(b) прибуття та остаточний від'їзд особи з числа членів сім'ї члена консульської установи, які входять до складу його домашньої сім'ї, а також, коли це необхідно, факт набуття особою або втрати такого статусу;</p> <p>(c) прибуття та остаточний від'їзд членів приватного персоналу, а також, коли це необхідно, припинення їхньої служби як таких;</p> <p>(d) прийняття на роботу або звільнення осіб, які проживають у державі перебування, як членів консульської установи або членів приватного персоналу, що мають право на привілеї та імунітети.</p> <p>2. По можливості, також має подаватися попереднє повідомлення про прибуття та остаточний від'їзд.</p>
<p style="text-align: center;">SECTION II. END OF CONSULAR FUNCTIONS Article 25 Termination of the functions of a member of a consular post</p> <p>The functions of a member of a consular post shall come to an end, inter alia:</p> <p>(a) on notification by the sending State to the receiving State that his functions have come to an end;</p> <p>(b) on withdrawal of the <i>exequatur</i>;</p> <p>(c) on notification by the receiving State to the sending State that the receiving State has ceased to consider him as a member of the consular staff.</p>	<p style="text-align: center;">РОЗДІЛ II ПРИПИНЕННЯ КОНСУЛЬСЬКИХ ФУНКЦІЙ Стаття 25 Припинення функцій члена консульської установи</p> <p>Функції члена консульської установи припиняються, зокрема:</p> <p>(a) після повідомлення державою, що направляє, державі перебування про те, що його функції завершено;</p> <p>(b) у разі відкликання екзекватури;</p> <p>(c) після повідомлення державою перебування державі, що направляє, про те, що ця держава перебування перестала вважати його членом консульського персоналу.</p>
<p style="text-align: center;">Article 26 Departure from the territory of the receiving State</p> <p>The receiving State shall, even in case of armed conflict, grant to members of the consular post and members of the private staff, other than nationals of the receiving State, and to members of their families forming part of their households irrespective of nationality, the necessary time and facilities to enable them to prepare their departure and to leave at the earliest possible moment after the termination of the functions of the members concerned. In particular, it shall, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property other than property acquired in the receiving State the export of which is prohibited at the time of departure.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 26 Виїзд з території держави перебування</p> <p>Держава перебування повинна, навіть у разі збройного конфлікту, надати членам консульської установи та членам приватного персоналу, які не є громадянами держави перебування, а також членам їх сімей, які постійно з ними проживають, незалежно від громадянства, необхідний час і можливості для підготовки до виїзду та для залишення території якнайшвидше після припинення виконання відповідних функцій зазначеними особами. Зокрема, у разі потреби держава перебування повинна надати у їх розпорядження необхідні транспортні засоби для них самих та їхнього майна, за винятком майна, набутого в державі перебування, експорт якого заборонений на момент виїзду.</p>
<p style="text-align: center;">Article 27</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 27</p>

<p style="text-align: center;">Protection of consular premises and archives and of the interests of the sending State in exceptional circumstances</p> <p>1. In the event of the severance of consular relations between two States: <i>(a)</i> the receiving State shall, even in case of armed conflict, respect and protect the consular premises, together with the property of the consular post and the consular archives; <i>(b)</i> the sending State may entrust the custody of the consular premises, together with the property contained therein and the consular archives, to a third State acceptable to the receiving State; <i>(c)</i> the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.</p> <p>2. In the event of the temporary or permanent closure of a consular post, the provisions of subparagraph <i>(a)</i> of paragraph 1 of this article shall apply. In addition, <i>(a)</i> if the sending State, although not represented in the receiving State by a diplomatic mission, has another consular post in the territory of that State, that consular post may be entrusted with the custody of the premises of the consular post which has been closed, together with the property contained therein and the consular archives, and, with the consent of the receiving State, with the exercise of consular functions in the district of that consular post; or <i>(b)</i> if the sending State has no diplomatic mission and no other consular post in the receiving State, the provisions of subparagraphs <i>(b)</i> and <i>(c)</i> of paragraph 1 of this article shall apply.</p>	<p style="text-align: center;">Захист консульських приміщень і архівів та інтересів акредитуючої держави за надзвичайних обставин</p> <p>1. У разі розірвання консульських відносин між двома державами: <i>(a)</i> держава перебування повинна, навіть у разі збройного конфлікту, поважати й охороняти консульські приміщення, разом із майном консульської установи та консульськими архівами; <i>(b)</i> акредитуюча держава, може доручити охорону консульських приміщень, разом з майном, що міститься в них, та консульськими архівами, третій державі, яка є прийнятною для держави перебування; <i>(c)</i> акредитуюча держава, може доручити захист своїх інтересів та інтересів своїх громадян третій державі, яка є прийнятною для держави перебування.</p> <p>2. У разі тимчасового або постійного закриття консульської установи застосовуються положення підпункту <i>(a)</i> пункту 1 цієї статті. Крім того: <i>(a)</i> якщо акредитуюча держава, не маючи дипломатичного представництва в державі перебування, має в її межах іншу консульську установу, то така консульська установа може бути уповноважена на охорону приміщень закритої консульської установи, разом із майном, що міститься в них, та консульськими архівами, а також, за згодою держави перебування, на здійснення консульських функцій у окрузі закритої консульської установи; або <i>(b)</i> якщо акредитуюча держава, не має в державі перебування ані дипломатичного представництва, ані іншої консульської установи, застосовуються положення підпунктів <i>(b)</i> і <i>(c)</i> пункту 1 цієї статті.</p>
<p style="text-align: center;">CHAPTER II. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES RELATING TO CONSULAR POSTS, CAREER CONSULAR OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF A CONSULAR POST</p> <p style="text-align: center;">SECTION I. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES RELATING TO A CONSULAR POST</p> <p style="text-align: center;">Article 28</p> <p style="text-align: center;">Facilities for the work of the consular post</p> <p>The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post.</p>	<p style="text-align: center;">РОЗДІЛ II. ПІЛЬГИ, ПРИВІЛЕЇ ТА ІМУНІТЕТИ, ЩО СТОСУЮТЬСЯ КОНСУЛЬСЬКИХ ПРЕДСТАВНИЦТВ, КАР'ЄРНИХ КОНСУЛЬСЬКИХ СЛУЖБОВЦІВ ТА ІНШИХ ЧЛЕНІВ КОНСУЛЬСЬКОГО ПРЕДСТАВНИЦТВА</p> <p style="text-align: center;">ПІДРОЗДІЛ I. ПІЛЬГИ, ПРИВІЛЕЇ ТА ІМУНІТЕТИ, ЩО СТОСУЮТЬСЯ КОНСУЛЬСЬКОГО ПРЕДСТАВНИЦТВА</p> <p style="text-align: center;">Стаття 28</p> <p style="text-align: center;">Сприяння у роботі консульської установи</p> <p>Держава перебування здійснює максимальне сприяння для виконання функцій консульською установою.</p>
<p style="text-align: center;">Article 29</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 29</p>

<p style="text-align: center;">Use of national flag and coat-of-arms</p> <p>1.The sending State shall have the right to the use of its national flag and coat-of-arms in the receiving State in accordance with the provisions of this article.</p> <p>2.The national flag of the sending State may be flown and its coat-of-arms displayed on the building occupied by the consular post and at the entrance door thereof, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business.</p> <p>3. In the exercise of the right accorded by this article regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.</p>	<p style="text-align: center;">Використання національного прапора і герба</p> <p>1. Акредитуюча держава, має право використовувати свій національний прапор і герб у державі перебування відповідно до положень цієї статті.</p> <p>2. Національний прапор акредитуючої держави, може бути піднятий, а її герб — розміщений на будівлі, яку займає консульська установа, та на її вхідних дверях, на резиденції голови консульської установи, а також на його транспортних засобах під час виконання ним офіційних обов'язків.</p> <p>3. Під час реалізації прав, наданих цією статтею, повинні враховуватися закони, правила й звичаї держави перебування.</p>
<p style="text-align: center;">Article 30 Accommodation</p> <p>1.The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws and regulations, by the sending State of premises necessary for its consular post or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.</p> <p>2. It shall also, where necessary, assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 30 Приміщення</p> <p>1. Держава перебування повинна або сприяти акредитуючій державі у придбанні приміщень, необхідних для консульської установи, на своїй території відповідно до її законів і правил, або іншим чином допомогти у забезпеченні такими приміщеннями консульській установі.</p> <p>2. Держава перебування також повинна, у разі необхідності, сприяти консульській установі в отриманні належного житла для її членів.</p>
<p style="text-align: center;">Article 31</p> <p style="text-align: center;">Inviolability of the consular premises</p> <p>1.Consular premises shall be inviolable to the extent provided in this article.</p> <p>2.The authorities of the receiving State shall not enter that part of the consular premises which is used exclusively for the purpose of the work of the consular post except with the consent of the head of the consular post or of his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending State. The consent of the head of the consular post may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.</p> <p>3.Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, the receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.</p> <p>4.The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 31</p> <p style="text-align: center;">Недоторканість консульських приміщень</p> <p>1. Консульські приміщення є недоторканими в межах, передбачених цією статтею.</p> <p>2. Влада держави перебування не може входити до тієї частини консульських приміщень, яка використовується виключно для роботи консульської установи, без згоди глави консульської установи або призначеної ним особи, або глави дипломатичного представництва акредитуючої держави. Однак згода глави консульської установи може вважатися наданою у разі пожежі чи іншого стихійного лиха, що потребує негайних захисних заходів.</p> <p>3. З урахуванням положень пункту 2 цієї статті держава перебування має спеціальний обов'язок ужити всіх необхідних заходів для захисту консульських приміщень від будь-якого вторгнення чи пошкодження та для запобігання будь-якому порушенню спокою консульської установи або приниженню її гідності.</p> <p>4. Консульські приміщення, їхнє обладнання, майно консульської установи та її транспортні засоби користуються імунітетом від будь-якої форми реквізиції з метою національної оборони чи суспільної користі. Якщо для таких цілей</p>

	необхідна експропріація, слід ужити всіх можливих заходів, щоб не перешкоджати виконанню консульських функцій, а акредитуючій державі має бути виплачена своєчасна, адекватна й ефективна компенсація.
<p align="center">Article 32</p> <p align="center">Exemption from taxation of consular premises</p> <p>1.Consular premises and the residence of the career head of consular post of which the sending State or any person acting on its behalf is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.</p> <p>2.The exemption from taxation referred to paragraph 1 of this article shall not apply to such dues and taxes if, under the law of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.</p>	<p align="center">Стаття 32</p> <p align="center">Звільнення консульських приміщень від податків</p> <p>1. Консульські приміщення та резиденція штатного глави консульської установи, власником чи наймачем яких є акредитуюча держава, або будь-яка особа, що діє від її імені, звільняються від усіх державних, районних та муніципальних податків, зборів і мит, крім тих, що є платою за конкретні надані послуги.</p> <p>2. Звільнення від оподаткування, зазначене в пункті 1 цієї статті, не поширюється на такі збори й податки, які відповідно до законодавства держави перебування має сплачувати особа, яка уклала договір з акредитуючою державою або з особою, що діє від її імені.</p>
<p align="center">Article 33</p> <p align="center">Inviolability of the consular archives and documents</p> <p>The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.</p>	<p align="center">Стаття 33</p> <p align="center">Недоторканність консульських архівів і документів</p> <p>Консульські архіви та документи є недоторканими за будь-яких обставин і незалежно від їх місця перебування.</p>
<p align="center">Article 34</p> <p align="center">Freedom of movement</p> <p>Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post.</p>	<p align="center">Стаття 34</p> <p align="center">Свобода пересування</p> <p>З урахуванням своїх законів і правил щодо територій, в'їзд до яких забороняється або регулюється з міркувань національної безпеки, держава перебування забезпечує свободу пересування та подорожей по своїй території всім співробітникам консульської установи</p>
<p align="center">Article 35</p> <p align="center">Freedom of communication</p> <p>1.The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.</p> <p>2.The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular post and its functions.</p>	<p align="center">Стаття 35</p> <p align="center">Свобода зносин</p> <p>1. Держава перебування дозволяє та захищає свободу зносин консульської установи для всіх офіційних цілей. У зносинах з урядом, дипломатичними представництвами та іншими консульськими установами держави, де б вони не знаходилися, консульська установа може використовувати всі відповідні засоби, включаючи дипломатичних або консульських кур'єрів, дипломатичну або консульську пошту та повідомлення, зашифровані кодом або шифром. Проте консульська установа може встановлювати та використовувати радіопередавач лише за згодою держави перебування.</p> <p>2. Офіційне листування консульської установи є недоторканим. Офіційне</p>

3.The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 4 of this article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

4.The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

5.The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. Except with the consent of the receiving State he shall be neither a national of the receiving State, nor, unless he is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his functions he shall be protected by

the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6.The sending State, its diplomatic missions and its consular posts may designate consular couriers ad hoc. In such cases the provisions of paragraph 5 of this article shall also apply except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

7.A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft.

листування означає все листування, що стосується консульської установи та її функцій.

3. Консульська пошта не підлягає ані відкриттю, ані затриманню. Однак, якщо компетентні органи держави перебування мають серйозні підстави вважати, що пошта містить щось інше, ніж листування, документи або предмети, зазначені в пункті 4 цієї статті, вони можуть вимагати, щоб пошту було відкрито в їхній присутності уповноваженим представником акредитууючої держави. Якщо влада акредитууючої держави відмовляється виконати цю вимогу, пошта має бути повернута до місця її відправлення.

4. Пакунки, що складають консульську валізу, повинні мати видимі зовнішні позначки їхнього характеру та можуть містити лише офіційну кореспонденцію та документи чи предмети, призначені виключно для офіційного використання.

5. Консульський кур'єр має бути забезпечений офіційним документом, що вказує на його статус та кількість пакунків, що складають консульську валізу. Без згоди держави перебування він не може бути її громадянином, а також, якщо він не є громадянином акредитууючої держави, — особою, яка постійно проживає в державі перебування. Під час виконання своїх функцій він перебуває під захистом держави перебування. Він користується особистою недоторканністю і не підлягає арешту чи затриманню в будь-якій формі.

6. Акредитуюча держава, її дипломатичні представництва та консульські установи можуть призначати консульських кур'єрів ad hoc. У таких випадках також застосовуються положення пункту 5 цієї статті, за винятком того, що згадані в ньому імунітети припиняють застосовуватися, коли кур'єр передає одержувачу консульську пошту, яка була йому ввірена.

7. Консульська валіза може бути довірена капітану судна або комерційного повітряного судна, що має прибути до дозволеного порту в'їзду. Йому надається офіційний документ, що вказує кількість пакунків, що складають валізу, але він не вважається консульським кур'єром. За домовленістю з відповідними місцевими органами влади консульська установа може направити одного зі своїх співробітників для отримання валізи безпосередньо та безперешкодно від капітана судна або повітряного судна.

Article 36

Communication and contact with nationals of the sending State

1.With a view to facilitating the exercise of

Стаття 36

Зносини та контакти з громадянами акредитууючої держави

1. 3 метою сприяння здійсненню

<p>consular functions relating to nationals of the sending State:</p> <p>State:</p> <p>(a) consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to consular officers of the sending State;</p> <p>(b) if he so requests, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consular post of the sending State if, within its consular district, a national of that State is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner. Any communication addressed to the consular post by the person arrested, in prison, custody or detention shall be forwarded by the said authorities without delay. The said authorities shall inform the person concerned without delay of his rights under this subparagraph;</p> <p>(c) consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is in prison, custody or detention, to converse and correspond with him and to arrange for his legal representation. They shall also have the right to visit any national of the sending State who is in prison, custody or detention in their district in pursuance of a judgement. Nevertheless, consular officers shall refrain from taking action on behalf of a national who is in prison, custody or detention if he expressly opposes such action.</p> <p>2. The rights referred to in paragraph 1 of this article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this article are intended.</p>	<p>консульських функцій стосовно громадян країни, що акредитує:</p> <p>(а) Консульські посадові особи мають право вільно спілкуватися з громадянами держави, що акредитує, та мати доступ до них. Громадяни держави, що акредитує, мають таку ж свободу щодо спілкування з консульськими посадовими особами акредитуючої держави та доступу до них;</p> <p>(б) Компетентні органи держави перебування повинні невідкладно повідомити консульську установу акредитуючої держави, якщо в межах її консульського округу громадянин цієї держави заарештований або ув'язнений чи під вартою до судового розгляду, або затриманий будь-яким іншим чином. Будь-яке повідомлення, направлене до консульської установи особою, яка заарештована, перебуває під вартою чи ув'язнена, має бути переслане зазначеними органами невідкладно. Зазначені органи невідкладно повідомляють відповідну особу про її права згідно з цим підпунктом;</p> <p>(с) Консульські посадові особи мають право відвідувати громадянина акредитуючої держави, який перебуває у в'язниці, під арештом або під вартою, щоб розмовляти та листуватися з ним, а також організувати його юридичне представництво. Вони також мають право відвідувати будь-якого громадянина акредитуючої держави, який перебуває у в'язниці, під арештом або під вартою, в їхньому окрузі на виконання рішення суду. Проте консульські посадові особи утримуються від вжиття заходів від імені громадянина, який перебуває у в'язниці, під арештом або під вартою, якщо він прямо заперечує проти таких дій.</p> <p>2. Права, зазначені в пункті 1 цієї статті, здійснюються відповідно до законів та правил держави перебування, однак, за умови, що зазначені закони та правила повинні забезпечувати повну реалізацію цілей, для яких призначені права, надані цією статтею.</p>
<p style="text-align: center;">Article 37</p> <p style="text-align: center;">Information in cases of deaths, guardianship or trusteeship, wrecks and air accidents</p> <p>If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, such authorities shall have the duty:</p> <p>(a) in the case of the death of a national of the sending State, to inform without delay the consular post in whose district the death occurred;</p> <p>(b) to inform the competent consular post without delay of any case where the appointment of a guardian or trustee appears to be in the interests of a minor or other person lacking full capacity who is a</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 37. Повідомлення у випадках смерті, опіки чи піклування, аварій у морському просторі та авіаційних пригод</p> <p>Якщо відповідна інформація є в розпорядженні компетентних органів держави перебування, такі органи зобов'язані:</p> <p>(а) у разі смерті громадянина акредитуючої держави, негайно повідомити консульську установу, в окрузі якої сталася смерть;</p> <p>(б) негайно повідомити компетентну консульську установу про будь-який випадок, коли призначення опікуна або піклувальника відповідає інтересам неповнолітньої або іншої недієздатної в повному обсязі особи, яка є громадянином акредитуючої держави. Однак</p>

<p>national of the sending State. The giving of this information shall, however, be without prejudice to the operation of the laws and regulations of the receiving State concerning such appointments;</p> <p>(c) if a vessel, having the nationality of the sending State, is wrecked or runs aground in the territorial sea or internal waters of the receiving State, or if an aircraft registered in the sending State suffers an accident on the territory of the receiving State, to inform without delay the consular post nearest to the scene of the occurrence.</p>	<p>надання цієї інформації не повинно перешкоджати застосуванню законів і правил держави перебування, щодо таких призначень;</p> <p>(с) якщо судно, що має національність акредитуючої держави, зазнало аварії або сіло на мілину в територіальному морі або внутрішніх водах держави перебування, або якщо повітряне судно, зареєстроване в акредитуючій державі, зазнало аварії на території держави перебування, негайно повідомити консульську установу, найближчу до місця події.</p>
<p style="text-align: center;">Article 38 Communication with the authorities of the receiving State</p> <p>In the exercise of their functions, consular officers may address:</p> <p>(a) the competent local authorities of their consular district;</p> <p>(b) the competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by the relevant international agreements.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 38 Комунікація з органами влади держави перебування</p> <p>Під час виконання своїх функцій консульські посадові особи можуть звертатися до:</p> <p>(а) компетентних місцевих органів влади свого консульського округу;</p> <p>(б) компетентних центральних органів держави перебування, якщо і в тій мірі, в якій це дозволено законами, правилами та звичаями держави перебування або відповідними міжнародними угодами.</p>
<p style="text-align: center;">Article 39 Consular fees and charges</p> <p>1.The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.</p> <p>2.The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 39 Консульські збори та мита</p> <p>1. Консульська установа може стягувати на території держави перебування збори та мита, передбачені законами та правилами акредитуючої держави, за консульські дії.</p> <p>2. Суми, стягнуті у вигляді зборів та мит, зазначених у пункті 1 цієї статті, та надходження від таких зборів та мит звільняються від усіх зборів та податків у державі перебування.</p>
<p style="text-align: center;">SECTION II. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES RELATING TO CAREER CONSULAR OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF A CONSULAR POST</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Protection of consular officers</p> <p>The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.</p>	<p style="text-align: center;">ПІДРОЗДІЛ II. ПІЛЬГИ, ПРИВІЛЕЇ ТА ІМУНІТЕТИ ЩОДО КАР'ЄРНИХ КОНСУЛЬСЬКИХ ПОСАДОВИХ ОСІБ ТА ІНШИХ СПІВРОБІТНИКІВ КОНСУЛЬСЬКОЇ УСТАНОВИ</p> <p style="text-align: center;">Стаття 40 Захист консульських посадових осіб</p> <p>Держава перебування повинна ставитися до консульських посадових осіб з належною повагою та вживати всіх належних заходів для запобігання будь-якому посягання на їхню особу, свободу чи гідність.</p>
<p style="text-align: center;">Article 41 Personal inviolability of consular officers</p> <p>1.Consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial, except in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 41 Особиста недоторканність консульських посадових осіб</p> <p>1. Консульські посадові особи не підлягають арешту або затриманню, до судового розгляду,</p>

<p>2.Except in the case specified in paragraph 1 of this article, consular officers shall not be committed to prison or be liable to any other form of restriction on their personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.</p> <p>3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except in the case specified in paragraph 1 of this article, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this article, it has become necessary to detain a consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.</p>	<p>крім випадків вчинення тяжкого злочину та на підставі рішення компетентного судового органу.</p> <p>2. За винятком випадків, зазначеного у пункті 1 цієї статті, консульські посадові особи не можуть бути ув'язнені або підлягати будь-якій іншій формі обмеження їхньої особистої свободи, крім як на виконання судового рішення, яке набрало законної сили.</p> <p>3. Якщо проти консульської посадової особи порушується кримінальна справа, вона повинна постати перед компетентними органами. Проте, провадження має здійснюватися з належною для таких осіб повагою, внаслідок її службового становища, за винятком випадку, зазначеного у пункті 1 цієї статті, таким чином, щоб якомога менше перешкоджати виконанню консульських функцій. Якщо, за обставин, згаданих у пункті 1 цієї статті, виникає необхідність затримати консульську посадову особу, провадження проти неї повинно бути розпочато з мінімальною затримкою.</p>
<p style="text-align: center;">Article 42</p> <p style="text-align: center;">Notification of arrest, detention or prosecution</p> <p>In the event of the arrest or detention, pending trial, of a member of the consular staff, or of criminal proceedings being instituted against him, the receiving State shall promptly notify the head of the consular post. Should the latter be himself the object of any such measure, the receiving State shall notify the sending State through the diplomatic channel.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 42</p> <p style="text-align: center;">Повідомлення про арешт, затримання або кримінальне переслідування</p> <p>У випадку арешту або затримання члена консульського персоналу до судового розгляду, або відкриття щодо нього кримінального провадження, держава перебування негайно повідомляє про це главу консульської установи. Якщо суб'єктом арешту чи затримання є сам глава консульської установи, держава перебування повідомляє про це акредитуючу державу дипломатичними каналами.</p>
<p style="text-align: center;">Article 43</p> <p style="text-align: center;">Immunity from jurisdiction</p> <p>1.Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.</p> <p>2.The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply in respect of a civil action either:</p> <p>(a) arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or</p> <p>(b) by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 43</p> <p style="text-align: center;">Імунітет від юрисдикції</p> <p>1. Консульські посадові особи і консульські службовці не підлягають юрисдикції судових або адміністративних органів держави перебування щодо дій, вчинених під час виконання ними консульських функцій.</p> <p>2. Проте, положення пункту 1 цієї статті не застосовуються щодо цивільного позову:</p> <p>а. який виникає з договору, укладеного консульською посадовою особою чи консульським службовцем, якщо під час його укладення ця особа не виступала прямо чи опосередковано як представник акредитуючої держави; або</p> <p>б. позов поданий третьою стороною за шкоду, що завдана консульською посадовою особою чи консульським службовцем внаслідок дорожньо-транспортної пригоди у державі перебування,</p>

	спричиненої транспортним засобом, судном чи повітряним судном.
<p style="text-align: center;">Article 44 Liability to give evidence</p> <p>1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.</p> <p>2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.</p> <p>3. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 44 Обов'язок давати свідчення</p> <p>1. До членів консульської установи можуть звертатися з вимогою виступити в якості свідка під час судового або адміністративного провадження. Консульський службовець або працівник обслуговуючого персоналу не може відмовитися від надання свідчень, за винятком випадків, зазначених у пункті 3 цієї статті. Якщо консульська посадова особа відмовляється це зробити, до неї не можуть бути застосовані жодні заходи примусу чи штрафи.</p> <p>2. Орган держави перебування, який вимагає свідчень від консульської посадової особи, повинен уникати втручання у здійснення консульських функцій. Він може, коли це можливо, отримати такі свідчення за місцем проживання особи або в консульській установі, або прийняти від неї письмову заяву.</p> <p>3. Члени консульської установи не зобов'язані давати свідчення щодо питань, пов'язаних із виконанням їхніх функцій, або надавати офіційну кореспонденцію та документи, що стосуються цього. Вони також мають право відмовитися давати свідчення, як експерти щодо законодавства акредитуючої держави.</p>
<p style="text-align: center;">Article 45 Waiver of privileges and immunities</p> <p>1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post, any of the privileges and immunities provided for in articles 41, 43 and 44.</p> <p>2. The waiver shall in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this article, and shall be communicated to the receiving State in writing.</p> <p>3. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under article 43 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counterclaim directly connected with the principal claim.</p> <p>4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 45 Відмова від привілеїв та імунітетів</p> <p>1. Акредитуюча держава, може відмовитися від будь-яких привілеїв та імунітетів члена консульської установи, передбачених статтями 41, 43 і 44.</p> <p>2. Відмова в усіх випадках повинна бути прямо вираженою, за винятком випадків, передбачених у пункті 3 цієї статті, та має бути повідомлена державі перебування у письмовій формі.</p> <p>3. Порухення судового провадження консульською посадовою особою або консульським службовцем у справі, в якій він міг би користуватися імунітетом від юрисдикції згідно зі статтею 43, позбавляє його права посилатися на імунітет від юрисдикції щодо будь-якого зустрічного позову, який безпосередньо пов'язаний з основним позовом.</p> <p>4. Відмова від імунітету від юрисдикції для цілей цивільного або адміністративного провадження не вважається такою, що передбачає відмову від імунітету від заходів</p>

	примусового виконання судового рішення; щодо таких заходів необхідна окрема відмова.
<p style="text-align: center;">Article 46 Exemption from registration of aliens and residence permits</p> <p>1.Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.</p> <p>2.The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of any such employee.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 46 Звільнення від реєстрації іноземців та дозволів на проживання</p> <p>1. Консульські посадові особи та консульські службовці, а також члени їх сімей, які проживають разом з ними, звільняються від усіх зобов'язань, передбачених законами та нормативно-правовими актами держави перебування щодо реєстрації іноземців та дозволів на проживання.</p> <p>2. Проте положення пункту 1 цієї статті не застосовуються до консульських службовців, які не є постійними службовцями акредитуючої держави або які займаються приватною прибутковою діяльністю в державі перебування, а також до будь-якого члена сім'ї таких службовців.</p>
<p style="text-align: center;">Article 47 Exemption from work permits</p> <p>1.Members of the consular post shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of foreign labour.</p> <p>2.Members of the private staff of consular officers and of consular employees shall, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this article.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 47 Звільнення від дозволів на роботу</p> <p>1. Члени консульської установи звільняються від будь-яких зобов'язань щодо дозволів на роботу, встановлених законами та положеннями держави перебування стосовно найму іноземної робочої сили.</p> <p>2. Члени приватного персоналу консульських посадових осіб та консульських службовців звільняються від зобов'язань, зазначених у пункті 1 цієї статті, якщо вони не займаються іншою прибутковою діяльністю в державі перебування.</p>
<p style="text-align: center;">Article 48 Social security exemption</p> <p>1.Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, members of the consular post with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.</p> <p>2.The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:</p> <p>(a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and</p> <p>(b) that they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.</p> <p>3.Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this article does not apply shall</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 48 Звільнення від соціального забезпечення</p> <p>1. З урахуванням положень пункту 3 цієї статті, члени консульської установи щодо послуг, які вони надають для акредитуючої держави, а також члени їх сімей, які проживають разом з ними, звільняються від дії законодавства про соціальне забезпечення, що чинне в державі перебування.</p> <p>2.Звільнення, передбачене в пункті 1 цієї статті, застосовується також до членів приватного обслуговуючого персоналу, які перебувають виключно на службі у членів консульської установи, за умови:</p> <p>(a) що вони не є громадянами держави перебування і не проживають в ній постійно; та</p> <p>(b) якщо на них поширюються положення про соціальне забезпечення, які діють в акредитуючій державі або в третій державі.</p> <p>3. Члени консульської установи, які наймають</p>

<p>observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.</p> <p>4.The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.</p>	<p>осіб, на яких не поширюється звільнення, передбачене в пункті 2 цієї статті, повинні дотримуватись зобов'язань, які положення про соціальне забезпечення держави перебування покладають на роботодавців.</p> <p>4. Звільнення, передбачене в пунктах 1 і 2 цієї статті, не перешкоджає добровільній участі у системі соціального забезпечення держави перебування, за умови, що така участь дозволена цією державою.</p>
<p style="text-align: center;">Article 49 Exemption from taxation</p> <p>1.Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:</p> <p>(a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;</p> <p>(b) dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of article 32;</p> <p>(c) estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph (b) of article 51;</p> <p>(d) dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;</p> <p>(e) charges levied for specific services rendered;</p> <p>(f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of article 32.</p> <p>2.Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.</p> <p>3.Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 49 Звільнення від оподаткування</p> <p>1. Консульські посадові особи і консульські службовці, а також члени їх сімей, які проживають разом з ними, звільняються від усіх зборів і податків, особистих чи майнових, національних, регіональних чи муніципальних, за винятком:</p> <p>(a) непрямих податків, які зазвичай включаються у ціну товарів або послуг;</p> <p>(b) зборів чи податків на приватне нерухоме майно, розташоване на території держави перебування, з урахуванням положень статті 32;</p> <p>(c) податків на спадкове майно, податків на спадщину чи дарування, а також зборів на передачу майна, які стягуються державою перебування з урахуванням положень підпункту (b) статті 51;</p> <p>(d) зборів і податків на приватний дохід, включаючи приріст капіталу, джерело якого знаходиться в державі перебування, та податків на капітал, пов'язаних з інвестиціями, зробленими в комерційні або фінансові підприємства в державі перебування;</p> <p>(e) зборів, які стягуються за конкретні надані послуги;</p> <p>(f) реєстраційних, судових або архівних зборів, іпотечних зборів та гербових мит, з урахуванням положень статті 32.</p> <p>2.Члени обслуговуючого персоналу звільняються від зборів та податків на заробітну плату, яку вони отримують за свої послуги.</p> <p>3.Члени консульської установи, які наймають осіб, чия заробітна плата або оклади не звільнені від прибуткового податку в державі перебування, дотримуються зобов'язань, які закони і положення цієї держави покладають на роботодавців стосовно стягнення прибуткового податку.</p>
<p style="text-align: center;">Article 50 Exemption from customs duties and inspection</p> <p>1.The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 50 Звільнення від митних зборів та огляду</p> <p>1. Держава перебування, відповідно до законів і положень, які вона може прийняти, дозволяє ввезення та надає звільнення від усіх митних зборів, податків і пов'язаних з ними стягнень,</p>

<p>(a) articles for the official use of the consular post; (b) articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.</p> <p>2.Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this article in respect of articles imported at the time of first installation.</p> <p>3.Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in subparagraph (b) of paragraph 1 of this article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.</p>	<p>крім зборів за зберігання, перевезення та подібні послуги, на:</p> <p>(a) предмети для офіційного користування консульською установою;</p> <p>(b) предмети для особистого користування консульською посадовою особою або членами її сім'ї, які проживають з ними разом, включаючи предмети, призначені для їх облаштування. Кількість предметів, призначених для споживання, не повинна перевищувати обсягів, необхідних для безпосереднього використання відповідними особами.</p> <p>2.Консульські службовці користуються привілеями та звільненнями, зазначеними в пункті 1 цієї статті, стосовно предметів, ввезених під час первісного облаштування.</p> <p>3.Особистий багаж, що супроводжує консульських посадових осіб та членів їх сімей, які проживають разом з ними, звільняється від огляду. Він може бути оглянутий лише в тому випадку, якщо є серйозні підстави вважати, що в ньому містяться предмети інші, ніж ті, що зазначені в підпункті (b) пункту 1 цієї статті, або предмети, ввезення чи вивезення яких заборонено законами і положеннями держави перебування, або які підпадають під її карантинні закони та положення. Такий огляд повинен здійснюватися в присутності відповідної консульської посадової особи або члена її сім'ї.</p>
<p style="text-align: center;">Article 51 Estate of a member of the consular post or of a member of his family</p> <p>In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State:</p> <p>(a) shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;</p> <p>(b) shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 51 Спадкове майно члена консульської установи або члена його сім'ї</p> <p>У разі смерті члена консульської установи або члена його сім'ї, який входив до складу його домогосподарства, держава перебування:</p> <p>(a) дозволяє вивезення рухомого майна померлої особи, за винятком такого майна, що було набуто в державі перебування і вивезення якого було заборонено на момент його смерті;</p> <p>(b) не справляє державних, регіональних або муніципальних податків на спадщину, податків чи зборів на перехід спадкового майна щодо рухомого майна, яке перебувало на території держави перебування лише у зв'язку з перебуванням у цій державі померлого як члена консульської установи або члена сім'ї члена консульської установи.</p>
<p style="text-align: center;">Article 52 Exemption from personal services and contributions</p> <p>The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their families forming part of their households from all personal services, from all public service of any kind</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 52 Звільнення від особистих повинностей і внесків</p> <p>Держава перебування звільняє членів консульської установи та членів їхніх сімей, які проживають разом з ними, від усіх особистих повинностей, усіх видів публічної служби, а</p>

<p>whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.</p>	<p>також від військових обов'язків, зокрема пов'язаних із реквізицією, військовими внесками та розквартируванням.</p>
<p style="text-align: center;">Article 53 Beginning and end of consular privileges and immunities</p> <p>1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in the present Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when he enters on his duties with the consular post.</p> <p>2. Members of the family of a member of the consular post forming part of his household and members of his private staff shall receive the privileges and immunities provided in the present Convention from the date from which he enjoys privileges and immunities in accordance with paragraph 1 of this article or from the date of their entry into the territory of the receiving State or from the date of their becoming a member of such family or private staff, whichever is the latest.</p> <p>3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of a member of his family forming part of his household or a member of his private staff shall normally cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so, whichever is the sooner, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. In the case of the persons referred to in paragraph 2 of this article, their privileges and immunities shall come to an end when they cease to belong to the household or to be in the service of a member of the consular post provided, however, that if such persons intend leaving the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.</p> <p>4. However, with respect to acts performed by a consular officer or a consular employee in the exercise of his functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.</p> <p>5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family forming part of his household shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so, whichever is the sooner.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 53 Початок і закінчення консульських привілеїв та імунітетів</p> <p>1. Кожен член консульської установи користується привілеями та імунітетами, передбаченими цією Конвенцією, з моменту його в'їзду на територію держави перебування з метою приступити до виконання своїх обов'язків, або, якщо він уже перебуває на її території, — з моменту вступу на посаду в консульській установі.</p> <p>2. Члени сім'ї члена консульської установи, які проживають разом з ним, а також члени його приватного обслуговуючого персоналу користуються привілеями та імунітетами, передбаченими цією Конвенцією, з дати, з якої сам член консульської установи користується такими привілеями та імунітетами відповідно до пункту 1 цієї статті, або з дати їхнього в'їзду на територію держави перебування, або з дати їхнього набуття статусу члена відповідної сім'ї чи приватного персоналу — залежно від того, яка з цих дат є пізнішою.</p> <p>3. Коли функції члена консульської установи припиняються, його привілеї та імунітети, а також привілеї та імунітети члена його сім'ї, який проживає разом з ним, або члена його приватного персоналу, звичайно припиняються в момент, коли відповідна особа залишає державу перебування, або із закінченням розумного строку, необхідного для цього, залежно від того, що настане раніше. Проте привілеї та імунітети зберігаються до цього моменту, навіть у разі збройного конфлікту. Щодо осіб, зазначених у пункті 2 цієї статті, їхні привілеї та імунітети припиняються, коли вони перестають проживати разом або працювати на члена консульської установи. Однак, якщо такі особи мають намір залишити державу перебування протягом розумного строку після цього, їхні привілеї та імунітети зберігаються до моменту їхнього від'їзду.</p> <p>4. Однак щодо дій, вчинених консульською посадовою особою або консульським службовцем у межах виконання своїх функцій, імунітет від юрисдикції зберігається без обмеження в часі.</p> <p>5. У разі смерті члена консульської установи члени його сім'ї, що проживали разом з ним, продовжують користуватися наданими їм привілеями та імунітетами до моменту їхнього від'їзду з держави перебування або до закінчення розумного строку, що дає їм змогу це зробити — залежно від того, що настане раніше.</p>

<p style="text-align: center;">Article 54 Obligations of third States</p> <p>1. If a consular officer passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a visa if a visa was necessary, while proceeding to take up or return to his post or when returning to the sending State, the third State shall accord to him all immunities provided for by the other articles of the present Convention as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any member of his family forming part of his household enjoying such privileges and immunities who are accompanying the consular officer or travelling separately to join him or to return to the sending State.</p> <p>2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this article, third States shall not hinder the transit through their territory of other members of the consular post or of members of their families forming part of their households.</p> <p>3. Third States shall accord to official correspondence and to other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention. They shall accord to consular couriers who have been granted a visa, if a visa was necessary, and to consular bags in transit, the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention.</p> <p>4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall also apply to the persons mentioned respectively in those paragraphs, and to official communications and to consular bags, whose presence in the territory of the third State is due to force majeure.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 54 Обов'язки третіх держав</p> <p>1. Якщо консульська посадова особа проїжджає транзитом через територію третьої держави або перебуває на ній, і ця держава надала їй візу, якщо вона була необхідною, під час прямування до місця свого призначення чи повернення на нього або при поверненні до акредитуючої держави, така третя держава надає їй усі імунітети, передбачені іншими статтями цієї Конвенції, які є необхідними для забезпечення її транзиту або повернення. Те саме застосовується щодо будь-якого члена сім'ї консульської посадової особи, який проживає разом з ним та користується такими ж привілеями й імунітетами, якщо він супроводжує цю консульську посадову особу або подорожує окремо з метою приєднатися до неї чи повернутися до акредитуючої держави.</p> <p>2. У подібних обставинах, зазначених у пункті 1 цієї статті, треті держави не повинні перешкоджати транзиту через свою територію інших членів консульської установи або членів їхніх сімей, які проживають разом з ними.</p> <p>3. Треті держави надають офіційному листуванню та іншим офіційним комунікаціям у транзиті, включаючи повідомлення, складені кодом або шифром, таку саму свободу та такий самий захист, які держава перебування зобов'язана надавати відповідно до цієї Конвенції. Вони також надають консульським кур'єрам, яким була видана віза, якщо вона була необхідною, і консульським валізам у транзиті таку саму недоторканність та такий самий захист, які держава перебування зобов'язана надавати відповідно до цієї Конвенції.</p> <p>4. Обов'язки третіх держав, передбачені пунктами 1, 2 і 3 цієї статті, поширюються також на осіб, зазначених відповідно в цих пунктах, а також на офіційні комунікації та консульські валізи, перебування яких на території третьої держави зумовлене обставинами непереборної сили.</p>
<p style="text-align: center;">Article 55 Respect for the laws and regulations of the receiving State</p> <p>1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the State.</p> <p>2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.</p> <p>3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not exclude the possibility of offices of other institutions or agencies being installed in part of the</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 55 Дотримання законів і правил держави перебування</p> <p>1. Без шкоди для своїх привілеїв та імунітетів, усі особи, які користуються такими привілеями та імунітетами, зобов'язані дотримуватися законів і правил держави перебування. Вони також зобов'язані не втручатися у внутрішні справи цієї держави.</p> <p>2. Консульські приміщення не повинні використовуватися будь-яким чином, що суперечить виконанню консульських функцій.</p> <p>3. Положення пункту 2 цієї статті не виключають можливості розташування офісів інших установ або організацій у частині будівлі,</p>

<p>building in which the consular premises are situated, provided that the premises assigned to them are separate from those used by the consular post. In that event, the said offices shall not, for the purposes of the present Convention, be considered to form part of the consular premises.</p>	<p>де знаходяться консульські приміщення, за умови, що приміщення, відведені їм, окремі від тих, що використовуються консульською установою. У такому випадку ці офіси не вважаються частиною консульських приміщень для цілей цієї Конвенції.</p>
<p style="text-align: center;">Article 56 Insurance against third party risks</p> <p>Members of the consular post shall comply with any requirements imposed by the laws and regulations of the receiving State, in respect of insurance against third party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 56 Страхування цивільно-правової відповідальності перед третіми особами</p> <p>Члени консульської установи зобов'язані дотримуватися будь-яких вимог, установлених законами та іншими нормативно-правовими актами держави перебування, щодо страхування відповідальності за шкоду, заподіяну третім особам унаслідок використання будь-якого транспортного засобу, судна або літального апарату.</p>
<p style="text-align: center;">Article 57 Special provisions concerning private gainful occupation</p> <p>1. Career consular officers shall not carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State. 2. Privileges and immunities provided in this chapter shall not be accorded: (a) to consular employees or to members of the service staff who carry on any private gainful occupation in the receiving State; (b) to members of the family of a person referred to in subparagraph (a) of this paragraph or to members of his private staff; (c) to members of the family of a member of a consular post who themselves carry on any private gainful occupation in the receiving State.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 57 Особливі постанови щодо приватної діяльності з метою одержання прибутків</p> <p>1. Штатні консульські посадові особи не можуть здійснювати в державі перебування будь-яку професійну або комерційну діяльність з метою особистої вигоди. 2. Привілеї та імунітети, передбачені цією главою, не надаються: (a) консульським службовцям або членам обслуговуючого персоналу, які займаються приватною діяльністю з метою одержання прибутків у державі перебування; (b) членам сім'ї особи, згаданій в підпункті (a) цього пункту, або членам її приватного персоналу; (c) членам сім'ї члена консульської установи, які самі займаються приватною діяльністю з метою одержання прибутків у державі перебування.</p>
<p style="text-align: center;">CHAPTER III. REGIME RELATING TO HONORARY CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR POSTS HEADED BY SUCH OFFICERS Article 58 General provisions relating to facilities, privileges and immunities</p> <p>1. Articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 and 39, paragraph 3 of article 54 and paragraphs 2 and 3 of article 55 shall apply to consular posts headed by an honorary consular officer. In addition, the facilities, privileges and immunities of such consular posts shall be governed by articles 59, 60, 61 and 62. 2. Articles 42 and 43, paragraph 3 of article 44, articles 45 and 53 and paragraph 1 of article 55 shall apply to honorary consular officers. In</p>	<p style="text-align: center;">ГЛАВА ІІІ. ПРАВОВИЙ РЕЖИМ, ЩО ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ ДО ПОЧЕСНИХ КОНСУЛЬСЬКИХ ПОСАДОВИХ ОСІБ І КОНСУЛЬСЬКИХ УСТАНОВ, ОЧОЛЮВАНИХ ТАКИМИ ОСОБАМИ</p> <p style="text-align: center;">Стаття 58 Загальні положення, що стосуються переваг, привілеїв та імунітетів</p> <p>1. Статті 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 і 39, пункт 3 статті 54 і пункти 2 і 3 статті 55 застосовуються до консульських установ, очолюваних почесною консульською посадовою особою. Крім того, переваги, привілеї та імунітети таких консульських установ регулюються статтями 59, 60, 61 і 62.</p>

<p>addition, the facilities, privileges and immunities of such consular officers shall be governed by articles 63, 64, 65, 66 and 67.</p> <p>3.Privileges and immunities provided in the present Convention shall not be accorded to members of the family of an honorary consular officer or of a consular employee employed at a consular post headed by an honorary consular officer.</p> <p>4.The exchange of consular bags between two consular posts headed by honorary consular officers in different States shall not be allowed without the consent of the two receiving States concerned.</p>	<p>2. Статті 42 і 43, пункт 3 статті 44, статті 45 і 53 і пункт 1 статті 55 застосовуються до почесних консульських посадових осіб. Крім того, переваги, привілеї та імунітети таких консульських посадових осіб регулюються статтями 63, 64, 65, 66 і 67.</p> <p>3. Привілеї та імунітети, передбачені цією Конвенцією, не надаються членам сім'ї почесної консульської посадової особи або консульського службовця, який працює в консульській установі, очолюваній почесною консульською посадовою особою.</p> <p>4. Обмін консульськими валізами між двома консульськими установами, очолюваними почесними консульськими посадовими особами в різних державах, не дозволяється без згоди обох відповідних держав перебування.</p>
<p style="text-align: center;">Article 59</p> <p style="text-align: center;">Protection of the consular premises</p> <p>The receiving State shall take such steps as may be necessary to protect the consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 59 Захист консульських приміщень</p> <p>Держава перебування вживає необхідних заходів для захисту консульських приміщень консульської установи, очолюваної почесною консульською посадовою особою, від усякого вторгнення або заподіяння шкоди і для запобігання будь-якому порушенню спокою в консульській установі або підриву її гідності.</p>
<p style="text-align: center;">Article 60</p> <p style="text-align: center;">Exemption from taxation of consular premises</p> <p>1.Consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer of which the sending State is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.</p> <p>2.The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to such dues and taxes if, under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 60 Звільнення консульських приміщень від податків</p> <p>1.Консульські приміщення консульської установи, очолюваної почесною консульською посадовою особою, власником або наймачем яких є акредитуюча держава, звільняються від усіх загальнодержавних, регіональних або муніципальних податків, зборів і мита, за винятком тих, які є платою за конкретно надані види послуг.</p> <p>2. Звільнення від податків, про яке йдеться в пункті 1 цієї статті, не застосовується до таких зборів і податків, якщо за законами і постановами держави перебування вони повинні сплачуватися особою, яка уклала договір з акредитуючою державою.</p>
<p style="text-align: center;">Article 61</p> <p style="text-align: center;">Inviolability of consular archives and documents</p> <p>The consular archives and documents of a consular post headed by an honorary consular officer shall be inviolable at all times and wherever they may be, provided that they are kept separate from other papers and documents and, in particular, from the private correspondence of the head of a consular post and of any person working with him, and from the materials, books or documents relating to their profession or trade.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 61</p> <p style="text-align: center;">Недоторканність консульських архівів та документів</p> <p>Консульські архіви та документи консульської установи, очолюваної почесною консульською посадовою особою, є недоторканими в будь-який час і де б вони не знаходилися, за умови, що вони зберігаються окремо від інших документів, зокрема від приватного листування почесної консульської посадової особи, що очолює консульську установу, та від приватного листування будь-якої особи, яка з нею працює, а також від матеріалів, книг або документів, що стосуються їхньої професії чи ремесла.</p>

<p style="text-align: center;">Article 62 Exemption from customs duties</p> <p>The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of, and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services on the following articles, provided that they are for the official use of a consular post headed by an honorary consular officer: coats-of-arms, flags, signboards, seals and stamps, books, official printed matter, office furniture, office equipment and similar articles supplied by or at the instance of the sending State to the consular post.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 62 Звільнення від митного мита</p> <p>Держава перебування відповідно до таких законів і постанов, які вона може прийняти, дозволяє ввіз і звільняє від усіх митних платежів, податків і пов'язаних з цим зборів, за винятком складських зборів, зборів за перевезення і подібного роду послуги, на такі предмети, за умови, що вони призначені для офіційного використання консульської установи, очолюваної почесною консульською посадовою особою: герби, прапори, вивіски, печатки та штампи, книги, офіційні друковані матеріали, канцелярські меблі, канцелярське обладнання і подібні предмети, що постачаються акредитуючою державою або за її розпорядженням консульській установі.</p>
<p style="text-align: center;">Article 63 Criminal proceedings</p> <p>If criminal proceedings are instituted against an honorary consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except when he is under arrest or detention, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When it has become necessary to detain an honorary consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 63 Кримінальне провадження</p> <p>Якщо проти почесної консульської посадової особи розпочато кримінальне провадження, вона повинна з'явитися до компетентних органів. Проте провадження має здійснюватися з повагою, належною цій особі з огляду на її офіційне становище, і, за винятком випадків, коли вона перебуває під арештом або утримується під вартою, таким чином, щоб якнайменше перешкоджати виконанню консульських функцій. Коли виникає необхідність затримати почесну консульську посадову особу, провадження проти неї має бути розпочато з мінімальною затримкою.</p>
<p style="text-align: center;">Article 64 Protection of honorary consular officers</p> <p>The receiving State is under a duty to accord to an honorary consular officer such protection as may be required by reason of his official position.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 64 Захист почесних консульських посадових осіб</p> <p>Держава перебування зобов'язана надавати почесній консульській посадовій особі такий захист, який може бути необхідним з огляду на її посадове становище.</p>
<p style="text-align: center;">Article 65 Exemption from registration of aliens and residence permits</p> <p>Honorary consular officers, with the exception of those who carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State, shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 65 Звільнення від реєстрації іноземців та отримання дозволів на проживання</p> <p>Почесні консульські посадові особи, за винятком тих, хто здійснює будь-яку професійну чи комерційну діяльність у державі перебування з метою отримання особистого прибутку, звільняються від усіх зобов'язань, передбачених законами та правилами держави перебування, щодо реєстрації іноземців та отримання дозволів на проживання.</p>
<p style="text-align: center;">Article 66 Exemption from taxation</p> <p>An honorary consular officer shall be exempt from all dues and taxes on the remuneration and emoluments which he receives from the sending State in respect of the exercise of consular functions.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 66 Звільнення від оподаткування</p> <p>Почесна консульська посадова особа звільняється від сплати будь-яких податків та зборів із винагороди та грошового утримання, які вона отримує від акредитуючої держави за виконання консульських функцій.</p>

<p style="text-align: center;">Article 67 Exemption from personal services and contributions</p> <p>The receiving State shall exempt honorary consular officers from all personal services and from all public services of any kind whatsoever and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 67 Звільнення від персональних обов'язків та контрибуції</p> <p>Держава перебування звільняє почесних консульських посадових осіб від усіх трудових і державних повинностей, незалежно від їхнього характеру, а також від військових повинностей, таких як реквізиції, контрибуції і військовий постій. (аналогічна стаття з ВКДЗ 1961 р.)</p>
<p style="text-align: center;">Article 68 Optional character of the institution of honorary consular officers</p> <p>Each State is free to decide whether it will appoint or receive honorary consular officers.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 68 Факультативний характер інституту почесних консульських посадових осіб</p> <p>Кожна держава вільна вирішувати, чи буде вона призначати або приймати почесних консульських посадових осіб.</p>
<p style="text-align: center;">CHAPTER IV. GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Consular agents who are not heads of consular posts</p> <p>1. Each State is free to decide whether it will establish or admit consular agencies conducted by consular agents not designated as heads of consular post by the sending State.</p> <p>2. The conditions under which the consular agencies referred to in paragraph 1 of this article may carry on their activities and the privileges and immunities which may be enjoyed by the consular agents in charge of them shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.</p>	<p style="text-align: center;">ГЛАВА IV. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ</p> <p style="text-align: center;">Стаття 69 Консульські агенти, які не є главами консульських установ</p> <p>1. Кожна держава самостійно вирішує, чи буде вона засновувати або допускати консульські агентства, керовані консульськими агентами, які не призначені акредитуючою державою главами консульських установ.</p> <p>2. Умови, на яких консульські агентства, зазначені в пункті 1 цієї статті, можуть здійснювати свою діяльність, і привілеї та імунітети, якими можуть користуватися консульські агенти, що їх очолюють, визначаються угодою між акредитуючою державою і державою перебування.</p>
<p style="text-align: center;">Article 70 Exercise of consular functions by diplomatic missions</p> <p>1. The provisions of the present Convention apply also, so far as the context permits, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.</p> <p>2. The names of members of a diplomatic mission assigned to the consular section or otherwise charged with the exercise of the consular functions of the mission shall be notified to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.</p> <p>3. In the exercise of consular functions a diplomatic mission may address:</p> <p>(a) the local authorities of the consular district;</p> <p>(b) the central authorities of the receiving State if this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by relevant international agreements.</p> <p>4. The privileges and immunities of the members of a diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 70 Здійснення консульських функцій дипломатичними представництвами</p> <p>1. Норми цієї Конвенції поширюються також, наскільки це дозволяє контекст, на виконання консульських функцій дипломатичним представництвом.</p> <p>2. Імена членів дипломатичного представництва, призначених до консульського відділу або іншим чином уповноважених здійснювати консульські функції представництва, повідомляються Міністерству закордонних справ держави перебування або органу, призначеному цим Міністерством.</p> <p>3. При виконанні консульських функцій дипломатичне представництво може звертатися до:</p> <p>(a) місцевих органів влади консульського округу;</p> <p>(б) центральних органів влади держави перебування, якщо це допускається законами, нормативно-правовими актами та звичаями держави перебування або відповідними міжнародними угодами.</p>

	<p>4. На членів дипломатичного представництва, визначених у пункті 2 цієї статті, продовжує поширюватися дія норм міжнародного права про дипломатичні зносини в частині дипломатичних привілеїв та імунітетів.</p>
<p style="text-align: center;">Article 71 Nationals or permanent residents of the receiving State</p> <p>1. Except insofar as additional facilities, privileges and immunities may be granted by the receiving State, consular officers who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy only immunity from jurisdiction and personal inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions, and the privileges provided in paragraph 3 of article 44. So far as these consular officers are concerned, the receiving State shall likewise be bound by the obligation laid down in article 42. If criminal proceedings are instituted against such a consular officer, the proceedings shall, except when he is under arrest or detention, be conducted in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible.</p> <p>2. Other members of the consular post who are nationals of or permanently resident in the receiving State and members of their families, as well as members of the families of consular officers referred to in paragraph 1 of this article, shall enjoy facilities, privileges and immunities only insofar as these are granted to them by the receiving State. Those members of the families of members of the consular post and those members of the private staff who are themselves nationals of or permanently resident in the receiving State shall likewise enjoy facilities, privileges and immunities only insofar as these are granted to them by the receiving State. The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over those persons in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consular post.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 71 Особи, які є громадянами держави перебування або постійно проживають у ній</p> <p>1. За винятком тих випадків, коли державою перебування надані додаткові пільги, привілеї та імунітети, консульські посадові особи, які є громадянами держави перебування або постійно проживають у ній, користуються лише імунітетом від юрисдикції та особистою недоторканністю щодо офіційних дій, здійснюваних ними при виконанні своїх консульських функцій, а також привілеєм, передбаченим у пункті 3 статті 44. Щодо цих консульських посадових осіб держава перебування зобов'язана також дотримуватися зобов'язання, викладеного у статті 42. Якщо проти такої консульської посадової особи розпочато кримінальне провадження, це провадження повинно здійснюватися, за винятком випадків, коли вона перебуває під арештом або тримається під вартою, таким чином, щоб якомога менше перешкоджати виконанню консульських функцій.</p> <p>2. Інші працівники консульської установи, які є громадянами держави перебування або постійно проживають у ній, і члени їх сімей, а також члени сімей консульських посадових осіб, згаданих у пункті 1 цієї статті, користуються пільгами, привілеями та імунітетами лише в тій мірі, в якій вони надані їм державою перебування. Ті члени сімей працівників консульської установи і ті члени приватного персоналу, які самі є громадянами держави перебування або постійно проживають у ній, аналогічно користуються пільгами, привілеями та імунітетами лише в тій мірі, в якій вони надані їм державою перебування. Держава перебування, однак, повинна здійснювати свою юрисдикцію над цими особами так, щоб не створювати надмірних перешкод для виконання функцій консульської установи.</p>
<p style="text-align: center;">Article 72 Non-discrimination</p> <p>1. In the application of the provisions of the present Convention the receiving State shall not discriminate as between States.</p> <p>2. However, discrimination shall not be regarded as taking place:</p> <p>(a) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its consular posts in the sending State;</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 72 Недискримінація</p> <p>1. При застосуванні положень цієї Конвенції держава перебування не повинна допускати дискримінації між державами.</p> <p>2. Однак не вважається, що має місце дискримінація:</p> <p>(а) якщо держава перебування застосовує будь-яке з положень цієї Конвенції обмежувально в силу обмежувального застосування цього положення до її</p>

<p>(b) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.</p>	<p>консульських установ в акредитуючій державі; (б) якщо за звичаєм або угодою держави надають одна одній більш сприятливий режим, ніж того вимагають положення цієї Конвенції. (за аналогією з ВКДЗ 1961 р.)</p>
<p style="text-align: center;">Article 73</p> <p style="text-align: center;">Relationship between the present Convention and other international agreements</p> <p>1.The provisions of the present Convention shall not affect other international agreements in force as between States Parties to them.</p> <p>2.Nothing in the present Convention shall preclude States from concluding international agreements confirming or supplementing or extending or amplifying the provisions thereof.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 73</p> <p style="text-align: center;">Співвідношення цієї Конвенції з іншими міжнародними договорами</p> <p>1. Положення цієї Конвенції не зачіпають інших міжнародних договорів, чинних у відносинах між державами-учасниками цих договорів.</p> <p>2. Жодне положення цієї Конвенції не перешкоджає державам укласти міжнародні договори, що підтверджують, доповнюють, розширюють або уточнюють її положення.</p>
<p style="text-align: center;">CHAPTER V.</p> <p style="text-align: center;">FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 74</p> <p style="text-align: center;">Signature</p> <p>The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows: until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.</p>	<p style="text-align: center;">РОЗДІЛ V.</p> <p style="text-align: center;">ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ</p> <p style="text-align: center;">Стаття 74</p> <p style="text-align: center;">Підписання</p> <p>Ця Конвенція відкрита для підписання всіма державами — членами Організації Об'єднаних Націй або будь-якої спеціалізованої установи, або сторонами Статуту Міжнародного Суду, а також будь-якою іншою державою, яку Генеральна Асамблея Організації Об'єднаних Націй запросила стати стороною Конвенції, у такий спосіб: до 31 жовтня 1963 року у Федеральному міністерстві закордонних справ Республіки Австрія, а згодом, до 31 березня 1964 року, у штаб-квартирі Організації Об'єднаних Націй у Нью-Йорку.</p>
<p style="text-align: center;">Article 75</p> <p style="text-align: center;">Ratification</p> <p>The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 75</p> <p style="text-align: center;">Ратифікація</p> <p>Ця Конвенція підлягає ратифікації. Ратифікаційні грамоти здаються на зберігання Генеральному секретарю Організації Об'єднаних Націй.</p>
<p style="text-align: center;">Article 76</p> <p style="text-align: center;">Accession</p> <p>The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in article 74. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 76</p> <p style="text-align: center;">Приєднання</p> <p>Ця Конвенція залишається відкритою для приєднання будь-якої держави, що належить до однієї з чотирьох категорій, зазначених у статті 74. Документи про приєднання здаються на зберігання Генеральному секретарю Організації Об'єднаних Націй.</p>
<p style="text-align: center;">Article 77</p> <p style="text-align: center;">Entry into force</p> <p>1.The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.</p> <p>2.For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 77</p> <p style="text-align: center;">Набрання чинності</p> <p>1. Ця Конвенція набирає чинності на тридцятий день після дати здачі на зберігання двадцять другої ратифікаційної грамоти або документа про приєднання Генеральному секретарю Організації Об'єднаних Націй.</p> <p>2. Для кожної держави, яка ратифікує Конвенцію або приєднується до неї після здачі на зберігання двадцять другої ратифікаційної</p>

<p>Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.</p>	<p>грамоти або документа про приєднання, Конвенція набирає чинності на тридцятий день після здачі такою державою на зберігання своєї ратифікаційної грамоти або документа про приєднання.</p>
<p style="text-align: center;">Article 78</p> <p style="text-align: center;">Notifications by the Secretary-General</p> <p>The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in article 74:</p> <p>(a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with articles 74, 75 and 76;</p> <p>(b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with article 77.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 78</p> <p style="text-align: center;">Повідомлення Генерального секретаря</p> <p>Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй повідомляє всі держави, що належать до будь-якої з чотирьох категорій, зазначених у статті 74:</p> <p>(а) про підписання цієї Конвенції та про депонування документів про ратифікацію або приєднання відповідно до статей 74, 75 та 76;</p> <p>(б) про дату набрання чинності цією Конвенцією відповідно до статті 77.</p>
<p style="text-align: center;">Article 79</p> <p style="text-align: center;">Authentic texts</p> <p>The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in article 74.</p> <p>IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.</p> <p>DONE at Vienna this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 79</p> <p style="text-align: center;">Автентичні тексти</p> <p>Оригінал цієї Конвенції, тексти якої китайською, англійською, французькою, російською та іспанською мовами мають однакову юридичну силу, здається на зберігання Генеральному секретарю Організації Об'єднаних Націй, який надішле завірени копії цього оригіналу всім державам, які належать до будь-якої з чотирьох категорій, згаданих у статті 74.</p> <p>НА ЗАСВІДЧЕННЯ ЧОГО нижчепідписані повноважні представники, належним чином уповноважені на це своїми відповідними Урядами, підписали цю Конвенцію.</p> <p>УКЛАДЕНО у Відні двадцять четвертого квітня тисяча дев'ясот шістдесят третього року.</p>

Переклад українською мовою Віденської конвенції про консульські зносини від 24 квітня 1963 року був здійснений в рамках роботи студентського наукового гуртка з міжнародного права спільно з лабораторією Європейського права юридичного факультету Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. До цієї праці долучилася команда студентів 4 курсу юридичного факультету (спеціальність «Міжнародне право»), зокрема Морозова Вікторія, Андрійчук Богдана, Стаднійчук Яна, Уланівська Богдана, Майстерчук Тетяна, Небело Андріана, Коломійчук Марія, Петровський Максим, Пашківська Єлизавета, Скуратовська Катерина, Стащишина Каріна, Піріжок Нікіта, Граб Олександр, Кривенко Софія, Тонієвич Іванна, Пилип'юк Яна та викладачів кафедри міжнародного права та порівняльного правознавства, зокрема професорка Світлана Карвацька, доценти Ольга Чепель та Оксана Руденко, кандидат юридичних наук Віталій Яремчук, асистентка Анастасія Лабик. Також цей проект було здійснено за сприяння громадської організації "Центр інновацій та транскордонного співробітництва".